

**НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ ДЕРЖАВНОЇ ПРИКОРДОННОЇ СЛУЖБИ УКРАЇНИ
ІМЕНІ Б.ХМЕЛЬНИЦЬКОГО**

кафедра іноземних мов факультету забезпечення оперативно-службової діяльності

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ФБ 15.2 «ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКА)»

ОПП «Філологія»

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Форма здобуття освіти денна

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Навчальна дисципліна «Практика письмового перекладу з другої іноземної мови (німецької)» є обов'язковою для вивчення ОПП «Філологія». Вивчається протягом 8го семестру на кафедрі іноземних мов.

Мета вивчення навчальної дисципліни – оволодіння студентами іншомовної комунікативної компетентності, формування необхідної комунікативної спроможності у сферах ситуативного професійного спілкування в усній та письмовій формах; забезпечення розвитку навичок аналітичного читання; розвиток навичок усного та письмового перекладу професійно-орієнтовних іншомовних джерел, розвиток навичок аудіювання, переказу та реферування художніх текстів, написання рефератів, анотацій та інших документів іноземною мовою.

Завдання навчальної дисципліни - отримання знань з практики перекладу, вироблення та закріплення у студентів навичок та вмінь практичної перекладацької діяльності. Крім того, ставиться мета розвинути у студентів певні уміння з реферування матеріалів німецькою мовою. Реалізація мети досягається шляхом виконання вправ на зорово-письмовий, зорово-усний, послідовний, абзацно-фразовий і двосторонній переклад на базі активного володіння газетно-інформаційною та суспільно-політичною лексикою. Органічний зв'язок практики перекладу з іншими гуманітарними дисциплінами впливає на загальний інтелектуальний розвиток

Вивчення навчальної дисципліни забезпечує досягнення здобувачами вищої освіти програмних результатів навчання, які передбачають здатність демонструвати знання, розуміння, застосування, аналіз, синтез та оцінювання його складових, а саме:

ПРН-1 Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

Знання: лексики, яка задовольняє ефективне проведення інтерв'ювання під час здійснення паспортного контролю; відтворювати граматичні конструкції різної складності за зразком; називати основні види документів на право перетину Державного кордону України.

Розуміння: інформаційних повідомлень з професійних тем, що вивчалися; ідентифікувати широкий діапазон термінології та скорочень професійної сфери, вибірково користуючись довідковими ресурсами.

Застосування: знань за фахом, вивченої термінології та граматичних конструкцій для вирішення ситуацій, що можуть виникнути в процесі службового спілкування; застосовувати вміння та навички ведення професійної комунікації іноземною мовою при виконанні службових обов'язків; вміло використовувати комунікативну стратегію проведення інтерв'ю з суб'єктами перетину кордону; чітко реагувати на почуте інформаційне повідомлення.

використовувати у спілкуванні компенсаторні засоби та найбільш уживані граматичні структури та лексичні одиниці; організувати ефективну бесіду іноземною мовою, розмовляючи швидко, спонтанно відступаючи від підготовлених запитань і ставлячи більш детальні запитання.

Аналіз: основних та другорядних фактів у професійному дискурсі.

Синтез: спілкування в межах сформульованих тематичних завдань; скомпіювати дані з декількох джерел для підготовки усного чи письмового повідомлення професійного спрямування; сформулювати інструкції різним категоріям осіб щодо правил і порядку перетину державного кордону України.

ПРН-3 Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

Знання: основних принципів самоосвіти: неперервність, цілеспрямованість, єдність загальної та професійної культур, взаємозв'язок і наступність, доступність, випереджальний характер, перманентність переходу від нижнього рівня до вищого тощо.

Розуміння: шляхів власної самореалізації, підвищення культурного, освітнього, професійного та наукового рівнів, отримання задоволення і насолоди.

Застосування: раціональних форм і засобів засвоєння та збереження інформації; методів дослідницької та експериментальної діяльності; вмінь і навичок самостійно набувати актуальні знання і трансформувати їх у практичну діяльність.

Аналіз: результатів індивідуального досвіду роботи над науково-дослідною проблемою формування висновків і пропозицій.

Синтез: роботи з літературними джерелами; зв'язку між елементами граматичної системи іноземної мови.

Оцінювання: здатності до саморефлексії, самооцінки, самоідентифікації.

ПРН-5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

Знання: значень незнайомих слів за контекстом або словотворчими елементами у ситуаціях спілкування з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів.

Розуміння: широкого діапазону термінології та скорочень професійної сфери, необхідний для спілкування з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів.

Застосування: вмінь та навичок ведення професійної комунікації іноземною мовою при виконанні службових обов'язків.

Аналіз: необхідної інформації під час спілкування з представниками різних країн.

Синтез: інструкцій іноземною мовою різним категоріям осіб щодо правил і порядку перетину державного кордону України.

Оцінювання: прийняття рішень іноземною мовою щодо вирішення проблемної професійної ситуації з представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів.

ПРН-7 Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

Знання: значень незнайомих слів за контекстом або словотворчими елементами.

Розуміння: широкого діапазону термінології та скорочень професійної сфери, вибірково користуючись довідковими ресурсами.

Застосування: вивченої термінології, граматичних конструкцій та знань за фахом для вирішення ситуацій, що можуть виникнути в професійному середовищі.

Аналіз: основних фактів та другорядної інформації з тематичних текстів і професійних документів.

Синтез: даних з декількох джерел для підготовки усного чи письмового повідомлення професійного спрямування.

Оцінювання: прийнятих рішень іноземною мовою щодо вирішення проблемної професійної ситуації.

ПРН-10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

Знання: систем мови, загальних властивостей літератури як мистецтва слова; історії мови та літератури, що вивчаються.

Розуміння: основних проблем філології та підходів до їх розв'язання із застосуванням доцільних інноваційних методів.

Застосування: знань з історії мови і літератури у професійній діяльності; інтерпретації творів художньої літератури, їх специфіки й місце в літературному процесі.

Аналіз: мовних одиниць, визначення їх взаємодії; необхідної інформації з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз; здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Синтез: інтерпретувати, впорядковувати класифікувати та систематизувати отриману інформацію з різних баз даних.

Оцінювання: здатність підбирати систему завдань для контролю і корекції знань під час професійної діяльності; організація процесу особистого навчання й самоосвіти.

ПРН-16 Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Знання: понять, які стосуються професійної діяльності; складання списку синонімічних термінів та застосовування їх у професійній діяльності; визначення значення незнайомих слів за контекстом або словотворчими елементами.

Розуміння: інформаційних повідомлень з професійних тем на слух; будування монологічного і діалогічного висловлювання згідно норм англійської мови;

Застосовування: вмінь та навичок ведення професійної комунікації англійською мовою; організація ефективної міжкультурної комунікації, чітко реагуючи на почуте інформаційне повідомлення.

Аналіз: знань професійної лексики; оцінка та формування висновки в процесі професійної комунікації, виділяючи головну думку, ідею.

Синтез: власних ідей в процесі здійснення професійної комунікації; формулювання та узагальнення висновків в процесі міжкультурної комунікації;

Оцінювання: співставлення та формулювання висновків на основі отриманої інформації в процесі здійснення міжкультурної комунікації; оцінка власної готовності до здійснення професійної комунікації.

ПРН-19 Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

Знання: базових понять теорії і практики письмового та усного перекладу; виділення лексико-граматичних трансформацій, стилістичних засобів та окреслення їхньої класифікації.

Розуміння: лексичних, граматичних, фонетичних аспектів перекладу; виділення рівнів мовних структур, їхніх одиниць, категорій, системних відношень.

Застосування: набутих навичок лінгвістичного мислення на інших дисциплінах мовознавчого циклу; застосування перекладацьких стратегій і тактик; здійснення перекладу різних типів тексту.

Аналіз: вивченого на заняттях граматичного та лексичного матеріалу; логічних взаємозв'язків між темами та дисциплінами.

Синтез: вивченого матеріалу, формування самостійних висновків мовою перекладу; анотування та реферування прочитаного/ прослуханого матеріалу.

Оцінювання: інформаційного потоку іншомовного дискурсу; формулювання ціннісних суджень про прикладні дослідження у галузі філології.

ВИКЛАДАЧ: відповідно до форми А-4.03.

ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.

Практичний курс другої іноземної мови (німецької)

МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.

Навчальні аудиторії, мультимедійний проектор, екран, ноутбук, навчальна література з навчальної дисципліни, модульне середовище кафедри іноземних мов.

Програмне забезпечення: модульне середовище академії – <https://10.241.24.43/course/index.php?categoryid=23>

ТРИВАЛІСТЬ ТА ОРГАНІЗАЦІЯ КУРСУ

Курс	Семестр	Кількість кредитів ECTS	Кількість годин																					Форми підсумкового контролю				
			Загальна	Усього аудиторних занять	Аудиторна робота										Індивідуальна робота										Самостійна робота	Екзамен	Диференційований залік	Залік
					індивідуальні заняття	лекції	групові заняття	групові вправи	практичні заняття	лабораторні заняття	семінари	контрольна робота	підсумковий контроль	Усього	лабораторна робота	реферат	виконання конспектного	індивідуального	переклад текстів	виконання вправ	курсова робота	контрольна робота	модульний контроль	підсумковий контроль				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	
4	8	4	120	36					32				4	40			40								44		+	
Усього за дисципліну		4	120	36					32				4	40			40								44			

КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ СТУДЕНТАМИ

Шифр	Компетентність	Методи контролю
Загальні компетентності		
ЗК-6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	МК 1
Професійні компетентності за спеціальністю		
ФК-4	Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію.	МК1
ФК-5	Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямків, жанрів і стилів.	МК1

ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ, МЕТОДИ НАВЧАННЯ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ СТУДЕНТАМИ

Шифр	Компетентність	Методи навчання	Оцінювання
ПРН-1	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	МН 1.1, МН 1.2, МН1.3; МН 1.5, МН 1.6; МН 2.1; МН2.3; МН 3.1, МН3.2; МН3.4; МН 3.5, МН3.6; МН3.7; МН4.1; МН4.2; МН4.4	МК 1, МК 2
ПРН-3	Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.	МН 1.1, МН 1.2, МН1.3; МН 1.5, МН 1.6; МН 2.1; МН2.3; МН 3.1, МН3.2; МН3.4; МН 3.5, МН3.6;	МК 1, МК 2

Шифр	Компетентність	Методи навчання	Оцінювання
		МН3.7; МН4.1; МН4.2; МН4.4	
ПРН-5	Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, причіниками різних політичних поглядів	МН 1.1, МН 1.2, МН1.3; МН 1.5, МН 1.6; МН 2.1; МН2.3; МН 3.1, МН3.2; МН3.4; МН 3.5, МН3.6; МН3.7; МН4.1; МН4.2; МН4.4	МК 1, МК 2
ПРН-7	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	МН 1.1, МН 1.2, МН1.3; МН 1.5, МН 1.6; МН 2.1; МН2.3; МН 3.1, МН3.2; МН3.4; МН 3.5, МН3.6; МН3.7; МН4.1; МН4.2; МН4.4	МК 1, МК 2
ПРН-10	Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	МН 1.1, МН 1.2, МН1.3; МН 1.5, МН 1.6; МН 2.1; МН2.3; МН 3.1, МН3.2; МН3.4; МН 3.5, МН3.6; МН3.7; МН4.1; МН4.2; МН4.4	МК 1, МК 2
ПРН-16	.Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.	МН 1.1, МН 1.2, МН1.3; МН 1.5, МН 1.6; МН 2.1; МН2.3; МН 3.1, МН3.2; МН3.4; МН 3.5, МН3.6; МН3.7; МН4.1; МН4.2; МН4.4	МК 1, МК 2
ПРН-19	Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.	МН 1.1, МН 1.2, МН1.3; МН 1.5, МН 1.6; МН 2.1; МН2.3; МН 3.1, МН 3.2,	МК 1, МК 2

Шифр	Компетентність	Методи навчання	Оцінювання
		МН 3.9, МН4.1; МН4.2; МН 4.3, МН4.4	

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

№ тем и	Найменування тем	Кіль - кість годин	Номери, вид занять та кількість годин											Місяц і	Номери тем, занять та кількість годин	Кіль - кість годин
			1	2	3	4	5	6	7	8	9					
1	Переклад газетно-інформаційних матеріалів.	8	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2								1		
2	Переклад та реферування суспільно-політичних текстів.	8	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2								2		
3	Переклад науково-технічних текстів.	8	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2								3		
4	Переклад та реферування офіційно-ділових текстів.	8	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2								4		
	Диф залік	4												5		
	Всього за VIII семестр	36														

Умовні скорочення:

Практичне заняття - Пз

Модульний контроль – Мк

Диференційований залік - Дз

Заняття, що обов'язкове для оцінювання - Пз2

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ теми	№ заняття	Види навчальних занять	Кількість годин	Найменування теми і навчальні питання	Література
1	2	3	4	5	6
IV курс					
VIII семестр					
1			8+10+10	<i>Переклад газетно-інформаційних матеріалів</i>	
	1	практичне	2	<p><i>Заняття</i> Переклад газетно-журнальних заголовків</p> <ol style="list-style-type: none"> Правила перекладу газетно-журнальних заголовків. Виконання лексичних вправ. Усний переклад мікротекстів з заголовками. Аналіз виконаного перекладу. 	[1.1.] – с. 149-153 [1.9.], [2.1.], [2.4.]
	2	практичне	2	<p><i>Заняття</i> Переклад виразів, що містять цифрові дані</p> <ol style="list-style-type: none"> Правила перекладу інформаційно-довідкових текстів. Виконання перекладацьких вправ. Усний переклад мікротекстів. Аналіз виконаного перекладу. 	[1.1.] – с. 153-161 [1.9.], [2.1.], [2.4.]
	3	практичне	2	<p><i>Заняття</i> Що таке демократія?</p> <ol style="list-style-type: none"> Скорочення в газетно-інформаційних текстах. Усний переклад і аналіз тексту. Двосторонній переклад. 	[1.13.] – с. 11-12 [1.9.], [2.1.], [2.4.]

			4. Реферування тексту по темі. 5. Переклад газетно-інформаційних матеріалів.	
4	практичне	2	<i>Заняття</i> Державна мова та політика. 1. Робота над текстом заняття: читання, переклад та аналіз. 2. Виконання лексичних вправ до тексту. 3. Повторення граматики: речення з присудком у минулому часі. 4. Письмовий переклад речень по темі.	[1.13.] – с. 22-26 [1.9.], [2.1.], [2.4.]
	індивідуальне заняття	10	Переклад текстів згідно теми, що вивчається Усний переклад коротких газетних повідомлень.	Роздатковий матеріал
	самостійна робота	10	1. Опрацювання законспектованого матеріалу. 2. Усний переклад газетно-інформаційних матеріалів. 3. Складання словника газетно-журнальної лексики.	[1.13.] – с. 37-57 [1.9.], [2.2.], [2.3.]
2		8+10+10	<i>Переклад та реферування суспільно-політичних текстів</i>	
1	практичне	2	<i>Заняття</i> Політична боротьба в межах країни 1. Робота над текстом заняття: читання, переклад та аналіз. 2. Виконання лексичних вправ до тексту. 3. Повторення граматики: передача непрямої мови. 4. Письмовий переклад речень по темі.	[1.13.] – с. 58-61 [1.9.], [2.1.], [2.4.], [1.3.]
2	практичне	2	<i>Заняття</i> Особливості перекладу інтерв'ю 1. Стилiстичні особливості інтерв'ю. 2. Реферування тексту по темі. 3. Двосторонній переклад.	[1.13.] – с. 61-66 [1.9.], [2.1.], [2.4.] [1.3.]

			4. Переклад коротких газетних повідомлень.	
3	практичне	2	<i>Заняття</i> Територіальне відмежування двох німецьких держав 1. Читання, переклад і аналіз тексту по темі. 2. Робота над лексичними вправами до тексту. 3. Письмовий переклад речень. 4. Усний переклад мікротекстів під керівництвом викладача.	[1.13.] – с. 67-71 [1.9.], [2.1.], [2.4.] [1.3.]
4	практичне	2	<i>Заняття</i> Речення з інфінітивними конструкціями 1. Особливості перекладу речень з інфінітивними конструкціями. 2. Двосторонній переклад по темі. 3. Усний переклад коротких газетних повідомлень.	[1.13.] – с. 72-76 [1.9.], [2.1.], [2.4.] [1.3.]
	індивідуальне завдання	10	Переклад текстів згідно теми, що вивчається. Аналіз виконаного перекладу.	Роздатковий матеріал
	самостійна робота	12	1. Опрацювання законспектованого матеріалу. 2. Письмовий переклад та реферування суспільно-політичних текстів.	[1.13.] – с. 146-149 [1.9.], [2.1.], [2.4.] [1.3.]
3		8+10+12	<i>Переклад науково-технічних текстів</i>	
1	практичне	2	<i>Заняття</i> Особливості перекладу науково-технічних текстів 1. Особливості перекладу науково-технічної лексики. 2. Ознайомлення із зразком перекладу науково-технічного тексту. 3. Письмовий переклад тексту.	[1.6.] – с. 12-18 [1.7.] – с. 8-22 [1.9.]
2	практичне	2	<i>Заняття</i> Наука і техніка в сучасному світі	[1.14.] – с. 119-120

				<p>1. Робота над текстом заняття: читання, переклад та аналіз.</p> <p>2. Виконання лексичних вправ до тексту.</p> <p>3. Повторення граматики: складнопідрядні речення.</p> <p>4. Письмовий переклад речень по темі.</p>	[1.9.]
	3	практичне	2	<p><i>Заняття</i> Розвиток науки і техніки у Німеччині</p> <p>1. Робота над текстом заняття: читання, переклад та аналіз.</p> <p>2. Виконання вправ до тексту.</p> <p>3. Письмовий переклад по темі.</p> <p>4. Реферування тексту.</p>	[1.14.] – с. 121-122 [1.9.]
	4	практичне	2	<p><i>Заняття</i> Науково-дослідні установи Німеччини</p> <p>1. Робота над текстом заняття: читання та усний переклад.</p> <p>2. Письмовий переклад речень.</p> <p>3. Реферування тексту науково характеру.</p>	[1.14.] – с. 123-124 [1.9.]
		індивідуальне завдання	10	Переклад текстів згідно теми, що вивчається. Аналіз перекладеної літератури.	Роздатковий матеріал
		самостійна робота	12	<p>1. Письмовий переклад текстів з роздаткового матеріалу.</p> <p>2. Складання перекладацької анотації.</p> <p>3. Аналіз виконаного перекладу.</p>	[1.6.] – с. 42-44 [1.7.] – с. 51-52 [1.9.]
4			8+10+12	Переклад офіційно-ділових документів	
	1	практичне	2	<p><i>Заняття</i> Офіційно-діловий стиль.</p> <p>1. Класифікація ділових листів.</p> <p>2. Переклад кліше і виразів для написання ділових листів.</p>	[1.1.] – с. 149-153 [1.9.], [2.1.], [2.4.]

	2	практичне	2	<i>Заняття</i> Офіційно-діловий стиль. 1. Переклад кліше і виразів для написання ділових листів. 2. Переклад виразів, відібраних з ділових листів.	[1.1.] – с. 149-153 [1.9.], [2.1.], [2.4.]
	3	практичне	2	<i>Заняття</i> Переклад ділових листів. 1. Доперекладацький аналіз ділового листа. 2. Переклад ділового листа.	[1.1.] – с. 149-153 [1.9.], [2.1.], [2.4.]
	4	практичне	2	<i>Заняття</i> Особливості складання листів-вибачень. Переклад рекомендаційних листів. 1. Переклад речень з української мови на німецьку. 2. Переклад тексту з німецької мови	[1.1.] – с. 149-153 [1.9.], [2.1.], [2.4.]
		індивідуальне завдання	20	Створення власних відео фільмів з перекладацької діяльності.	Роздатковий матеріал
		самостійна робота	30	1.Складання словника ділових термінів. 2. Переклад ділових листів. 3.Аналіз виконаних перекладів.	Роздатковий матеріал
Диф. залік			4		
Всього за VIII семестр			120		
Всього з дисципліни			120		

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Базова

- 1.1. Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В.– В.: Нова книга., 2013. – 502 с.
- 1.2. Іванюк В.Ю. Німецька мова. Політика. Економіка: Підручник для 5-го курсу. – Чернівці: Рута, 1998. – 186 с.
- 1.3. Лопатка В.Д. Збірник текстів з німецької мови: Навчальний посібник. – Хмельницький: Вид-во Академії ПВУ, 1997. – 48 с.
- 1.4. Методичні вказівки з ділової німецької мови / Укл.: Іваницька М.Л., Огуй О.Д. – Чернівці: Рута, 1995. – 28 с.
- 1.5. Німецько-український, українсько-німецький словник.
- 1.6. Цвяк Л.В., Лопатка В.Д. Переклад газетно-інформаційних текстів: Навчальний посібник. – Хмельницький: Вид-во Національної академії ПВУ, 2000. – 151 с

2. Допоміжна

- 2.1. Газети „Berliner Zeitung“, „Süddeutsche Zeitung“.
- 2.2. Журнал „Spiegel“.
- 2.3. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. – Чернівці: Рута, 2004. – 256 с.

3. Інформаційні ресурси в інтернеті (інтранеті)

1. Офіційний сайт Державної прикордонної служби України - <https://dpsu.gov.ua>
2. Офіційний сайт Національної академії Державної прикордонної служби України імені Богдана Хмельницького - <http://nadpsu.edu.ua>
3. Вільна енциклопедія Вікіпедія - <https://www.wikipedia.org>
4. Модульне середовище НА ДПСУ – <http://10.241.24.9/moodle/course/view.php?id=367>
5. <http://www.deutschland-panorama.de/>
6. <http://cornelia.siteware.ch/landeskunde/>
7. <http://www.dradio.de/>
8. <http://www.dw-world.de/>

ПОЛІТИКА КУРСУ («ПРАВИЛА ГРИ»)

Середовище в аудиторії є творчим, відкритим до конструктивної критики.

Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлені терміни. Якщо здобувач вищої освіти був відсутній на заняттях з будь-якої причини, він/вона відпрацьовують навчальні питання та завдання в часи самостійної підготовки та у встановлені викладачем терміни обов'язково звітують про опанування ними навчального матеріалу. Курсанти, які пропустили більше 30% з тих занять, де було передбачено оцінювання, одержали середньоарифметичну з поточних оцінок нижче 2,60, тобто менше 70% позитивних оцінок від загальної кількості, не відзвітували за індивідуальну та самостійну роботу, до семестрового контролю не допускаються.

У разі коли курсант не виконав умови допуску до складання семестрового контролю, завчасно, але не пізніше трьох робочих днів до складання семестрового контролю, рішенням кафедри йому встановлюється індивідуальний термін ліквідації заборгованості. Якщо курсант (слухач, студент) не ліквідує заборгованість у визначений кафедрою термін, то він вважається таким, що не виконав вимоги робочої програми навчальної дисципліни і в відомості обліку успішності, в графі «підсумкова оцінка», йому виставляється оцінка «незадовільно» за національною шкалою, 50 балів за 100-бальною шкалою і FX – за шкалою ЄКТС. При повній відсутності позитивних поточних оцінок, за визначені звітності, і не ліквідації заборгованості у визначений кафедрою термін, курсанту (слухачу, студенту) курс з навчальної дисципліни не зараховується і в графі «підсумкова оцінка», йому виставляється оцінка «недопущений» за національною шкалою, 17 балів за 100-бальною шкалою і F за шкалою ЄКТС. В такому випадку курсант (слухач, студент) представляється на засідання Вченої ради факультету, академії і йому пропонується пройти повний курс повторно. У разі відмови розглядається питання про його відрахування з академії.

Дотримання академічної доброчесності

Під час навчання учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися академічної доброчесності: етичних принципів та визначених законом правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень.

Дотримання академічної доброчесності науково-педагогічним складом передбачає:

- посилання на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;
- надання достовірної інформації про результати досліджень та власну педагогічну (науково-педагогічну, творчу) діяльність;

- контроль за дотриманням академічної доброчесності здобувачами освіти.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливим освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності.

За порушення академічної доброчесності учасники освітнього процесу закладу вищої освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності.

Нормативно-правове забезпечення: <https://nadpsu.edu.ua/osvita/normatyvno-pravove-zabezpechennia/>.

Додаток А

Методи навчання та методи контролю навчальних досягнень

Шифр	Метод навчання
1. Словесні методи	
МН 1.1	Ситуативне мовлення
МН 1.2	Розповідь
МН 1.3	Пояснення
МН 1.4	Бесіда
МН 1.5	Дискусія
МН 1.6	Диспут
МН 1.7	Проекти
2. Наочні методи	
МН 2.1	Демонстрація
МН 2.2	Ілюстрація
МН 2.3	Спостереження
3. Практичні методи	

Шифр	Метод контролю навчальних досягнень
1. Попередній контроль	
МК 1.1	Вибірковий усний
МК 1.2	Фронтальний письмовий
МК 1.3	Фронтальний тестовий
МК 1.4	Фронтальний проблемний
2. Поточний контроль	
МК 2.1	Вибірковий усний
МК 2.2	Квіз
МК 2.3	Контрольна робота
МК 2.4	Тестування усного мовлення
МК 2.5	Письмовий переклад тексту
МК 2.6	Лексико- граматичний тест
МК 2.7	Захист індивідуальних завдань

МН 3.1	Рольова гра
МН 3.2	Практична робота з перекладу
МН 3.3	Вправи на підстановку
МН 3.4	Творчі вправи
МН 3.5	Усні вправи
МН 3.6	Фонетичні вправи
МН 3.7	Граматичні вправи
МН 3.8	Лексичні вправи
МН 3.9	Групові вправи
4. Методи самостійного та індивідуального навчання	
МН 4.1	Рецептивний
МН 4.2	Репродуктивний
МН 4.3	Евристичний
МН 4.4	Дослідницький

МК 2.8	Реферат
3. Рубіжний контроль	
МК 3.1	Фронтальний письмовий
МК 3.2	Фронтальний тестовий
МК 3.3	Фронтальний проблемний
4. Підсумковий контроль	
МК 4.1	Усний
МК 4.2	Письмовий
МК 4.3	Тестовий
МК 4.4	Проблемний